

2019年2月18日中共中央、国务院印发的《粤港澳大湾区发展规划纲要》是全面建设大湾区的纲领性文献,内容广泛,涉及了诸多领域、各个方面的工作,对文化方面着墨尤多。《纲要》全文26485字,其中“文”字,是出现频率最高的实义字,计有89处,由“文”字与他字组合而成的谈文化、文明或与文化、文明等有关的词语有87处。这说明了中央对大湾区文化工作的高度重视。大湾区要做好语言规划,充分利用好语言资源,协调好各语言(含方言)的关系,使之和谐相处,取长补短,共同发展,对于大湾区各项事业的顺利推进,对于一带一路战略的成功实施,都是十分有利的。

北上南下、东西汇聚的大湾区语言

吴东英(香港理工大学中文及双语学系) 粤港澳大湾区媒体语言丰富多彩,人们在网络上交流频繁,各语言、方言间接触和变化也在加快。早在香港回归前,詹伯慧先生就谈到普通话“南下”与粤方言“北上”的问题。詹先生当时分析普通话、北方方言南下的原因是以北京为中心的政治势力的影响,而粤方言北上则是以香港、珠江三角洲新兴的经济势力为基础。然而,今天我们看内地与香港语言互动的情况,政治势力的影响并不大,更多的是经济势力的影响。

近年来受网络技术快速发展、娱乐至上消费文化的影响,内地有些媒体语言、网络语言的使用进入香港,如“给力”“宝宝”“洪荒之力”等;两地合拍电影《让子弹飞》热映后,“让……飞”结构迅速被香港媒体、民间广泛使用;还有字母词“skr”(源于内地说唱比赛节目中评审的口头禅,表示“很厉害”的意思)和数字谐音“666”(源于东北话的“溜溜溜”,在内地网络和电视节目中广泛使用)都南下到了香港。我们认真分析内地与香港的网络词语,发现尽管两地在某些构造方式及其使用率上存在差异,但两地网络词语构造都有谐音词和缩写词的特性,两地谐音词皆可分为四类:汉语谐音、方言谐音、外语谐音和数字谐音,缩写词也可分为四类:中文缩写、汉语拼音缩写、粤方言拼音缩写和英文缩写。

随着经济的全球化,大湾区的国际商务活动日益频繁,东西文化汇聚,外来语和本地语共享或夹用,是湾区语言生活的重要特点。我们可以看到,无论是内地还是香港的中文广告,常常都会夹用外来语。过去在内地,广告中的外来语一般只出现在外来品牌的名称,如“Starbucks”(星巴克);只有在香港,外来语才可能出现在广告的标题或口号中,如“品尝咖啡之旅 Discover the Starbucks Experience”。然而,今天内地也会有外来语出现在中文网络广告的口号中,如“Let's go white! Let's go red!”(丰田汽车广告)。伴随着外来语的内地和香港中文广告,还有传统和现代、东方和西方价值观的整合诉求。

近年来我们特别关注个人和机构在社交媒体上的言语行为和特征,发现个人在社交媒体上都会有许多自我披露、自我赞赏的言语行为,这种行为与中国传统的价值观如谦虚谨慎是相违背的。我们还发现,无论是内地还是香港名人,在社交媒体上最常用的关系言语行为包括分享信息、转发信息、诚邀互动反应和表达立场态度,最常用的感染语言特征包括图示或表情符号的使用、口语化句式、幽默

戏谑的表达及中外语混合使用等。然而，内地名人更多倾向于使用网络潮语和幽默戏谑，香港名人则更多使用英语或中外语混合。此外，企业为了加强公众、持份者对其品牌的信任、归属感，在社交媒体上也使用类似的关系言语行为和感染语言特征，以树立企业品牌的人格化和人情味的情感形象。我们考察了国际十大品牌（苹果、谷歌、微软、脸书、亚马逊、可口可乐、三星、迪斯尼、丰田、麦当劳）在微博和脸书上的贴文，发现它们无论是在微博（即面对内地持份者）还是在脸书（即面对香港持份者）上，都会使用相同的关系言语行为，如与持份者分享和转发公司的信息和成就，并常常与持份者做日常互动（如日常问候、表示感谢祝贺、诚邀互动反应等）。在使用感染语言特征方面，也是常常使用图示或表情符号和口语化句式。特别有意思的是，外来品牌在微博上会更多地“卖萌”，使用内地网民喜爱的“卖萌”语体，如网络称呼语“亲们”“小伙伴”“盆友们”“小姐姐”。还有企业在微博上自创称呼语，如可口可乐自称“小可”；麦当劳自称“麦麦、麦麦家”，称呼粉丝为“麦粒”；英特尔自称“英叔”，称呼粉丝为“英粉”。在脸书面对香港持份者时，则是更多地使用粤方言和外语混合，如“记得 Share 俾钟意食呢两款批嘅朋友仔！”（记得与喜欢这两款批的朋友分享啊！），甚至会使用拉丁字母 D 表示语法意义，如：“快 D 出啦！”（快点出来啊！），“简单 D，优惠 D”（简单一点、优惠一点）。

总之，在经济、文化全球化与本土化不断加速的背景下，大湾区语言生活呈现出了多变性和多元性，而内地与香港的语言使用和变化趋势既有共性也有个性。我们语言学者需要做进一步的研究和考察，思考如何引导、规划和发展大湾区文化多元、语言多元的生活，为社会的和谐、人文素质的提高，为社会的进步和发展做更多有意义的贡献。

责任编辑：王 飙

本期“语言跨界谈”栏目由杨鲁组稿；“专题研究：粤港澳大湾区的语言生活”栏目由屈哨兵组稿；英文摘要由李崑、周明朗、赵守辉、阎喜和尚国文译审，方小兵终校英文内容。特此感谢。